

LENGUAS PARA FINES ESPECÍFICOS EN ESPAÑA A TRAVÉS DE SUS PUBLICACIONES (1985-2002)

M^a Rosario Bueno Lajusticia

Editado por Proyecto Córdon, 2003. (663 páginas).

FRANCISCA SUAU JIMÉNEZ
Filología Anglesa I Alemanya
Facultat de Filologia
Universitat de València
Av. Blasco Ibáñez, 32
Fax: 96-386 4161
e-mail: suau@uv.es

Reseña

El libro *Lenguas para Fines Específicos en España a través de sus publicaciones (1985-2002)* viene a ocupar un gran vacío que existía desde que las lenguas de especialidad empezaron a investigarse en nuestro país, a mediados de los años 80. Desde entonces, somos muchos los que nos hemos dedicado, desde múltiples puntos de vista y aproximaciones metodológicas, a estudiar y analizar este fenómeno lingüístico o “*nueva reordenación epistemológica*” como dice el profesor Enrique Alcaraz Varó en el prólogo del libro, de las lenguas de especialidad. Esta reordenación epistemológica y lingüística que son los lenguajes profesionales y académicos está marcando un hito en la lingüística aplicada por su enorme trascendencia y aplicación pedagógica debido a su carácter interdisciplinar, con lo cual, todas las disciplinas profesionales y académicas son susceptibles de estudio y análisis a través de sus respectivos discursos especializados. En este sentido es en el que me parece una auténtica innovación el hecho de que todos los *constructos sociales discursivos*, como se les viene llamando últimamente (Hyland, 1998) puedan ser estudiados en sus rasgos estructurales, organizativos y particulares a través del tamiz de las llamadas lenguas de especialidad, algo que nunca antes había ocurrido. Por otra parte, esta nueva perspectiva de las lenguas de especialidad ha supuesto también un eslabón importante en el camino hacia la sociedad de la información y del conocimiento en la cual nos hallamos ahora inmersos, ya que, gracias, principalmente, a la

aplicación de los conceptos de *registro* (Halliday, 1978) y de *género* (Swales, 1990; Bhatia, 1993) ha sido y está siendo posible analizar todos los discursos de especialidad desde dos perspectivas complementarias: por un lado, la aplicación del análisis del género, que supone el estudio de las funciones retóricas o comunicativas recurrentes que componen un tipo textual o género, como, por ejemplo, el artículo de investigación, la carta comercial o la sentencia judicial; por otro lado, la aplicación del concepto de registro, que permite analizar y conocer las opciones lexico-semánticas particulares de cada autor en la realización de un género, así como la relación interpersonal entre emisor/receptor de un texto. Estos estudios han permitido que tengamos un conocimiento profundo, sistemático y pormenorizado de los textos profesionales y académicos que sirven como vehículos en la transmisión de información y conocimiento entre miembros de una misma comunidad discursiva. Sus aplicaciones han sido y son muy variadas y van desde la descripción de textos de especialidad en todos sus rasgos discursivos hasta cómo enseñar a escribirlos o traducirlos. De esta nueva perspectiva lingüística se nutren en la actualidad campos tan variados como el análisis del discurso, principalmente, con numerosísimos trabajos cuyas citas serían interminables y de las cuales da cuenta el libro a nivel nacional (Alcaraz Varó, 2000, por citar una obra muy conocida, pero también otros/as autores/as), el análisis crítico del discurso (van Dijk, 1993; Fairclough, 1995; Ventola et al. 2003; Martín Rojo & Whittaker, 1998) que intenta desvelar los abusos de poder, racismo o sexismo que se evidencian a través del lenguaje en textos de claro contenido social, como noticias o programas de prensa, radio o televisión, artículos de investigación, libros de texto, discursos gubernamentales, documentos oficiales de la administración, etc., o la pragmática intercultural (Mey, 1993), que estudia cómo las distintas culturas y lenguas conforman sus géneros y discursos profesionales o académicos según sus propios paradigmas sociales,

Por lo tanto, era necesario, y mucho, el que un libro de las características de éste fuese publicado en nuestro país, con objeto de servir de guía a los investigadores que a partir de ahora decidan adentrarse en este apasionante panorama de los discursos sociales, profesionales y

académicos, mostrándoles qué autores, en qué disciplinas y desde qué puntos de vista han analizado este nuevo espectro epistemológico que son las lenguas de especialidad. Tras 17 años de investigación en nuestro país, este campo de estudio, cuyos primeros frutos fueron, sin duda, trabajos incipientes y tímidos, se ha ido consolidando y actualmente está en plena madurez de producción de trabajos. Este hecho se puede observar a partir de los congresos internacionales que se celebran en nuestras universidades todos los años y de la participación de nuestros investigadores tanto en foros y asociaciones internacionales como en revistas internacionales de primera línea.

El libro está organizado en cuatro capítulos precedidos de una introducción. El primer capítulo, *Evolución del ESP* trata de este primer concepto que se manejó para describir las lenguas de especialidad en inglés, ya que este fenómeno nació en los EEUU y Reino Unido después de la 2ª Guerra Mundial debido a las necesidades de enseñar inglés específico, primero al ejército y luego a los científicos y tecnólogos. La autora recoge, sobre todo, la evolución en el Reino Unido, ya que posiblemente este país haya sido más prolífico en sus estudios sobre ESP que ningún otro. Quizá el capítulo se podría haber completado con estudios realizados también en otros países europeos como Dinamarca (la Copenhagen Business School ha dado trabajos importantes y es la actual sede de la revista *LSP and Professional Communication*), Escandinavia en general, Francia, Portugal o Grecia, estudios que la autora sin duda tendrá en cuenta en una segunda edición del libro. La descripción que se hace de España es muy interesante y recoge los hitos esenciales en cuanto a asociaciones, congresos y revistas, aunque habría sido también muy útil hacer una síntesis de la evolución teórica en cuanto a las diversas aproximaciones desde las cuales se ha ido abordando el ESP en España durante todos estos años o los grupos de investigación que se han formado al calor de este nuevo paradigma y sus distintos intereses y aportaciones al estado de la cuestión de las lenguas de especialidad. Esto también podría ser contemplado en una posterior edición.

El segundo capítulo, denominado *Estudio Crítico (1985-2002)* presenta una serie de cifras de publicaciones, comparaciones por universidades, por sexos, por años, ilustraciones, mapas y datos de

altísimo nivel informativo en cuanto al ESP en España y sus publicaciones y es de gran utilidad para aspectos no-teóricos de futuras investigaciones. Es de destacar el ingente trabajo de la autora en cuanto a recopilación de datos y sintetización de los mismos que se percibe detrás de este capítulo, lo cual es muy de agradecer para obtener información porcentual o estadística en futuras investigaciones.

El tercer capítulo, *Publicaciones por Facultades*, es posiblemente, y comparto de nuevo la opinión del Dr. Alcaraz, el más rico para futuras investigaciones, ya que presenta con total lujo de detalles la bibliografía que la autora ha podido recoger, que es prácticamente toda la existente, en cuanto a publicaciones sobre ESP en España se refiere. Este capítulo se podría calificar como de tesoro informativo y es, por así decirlo, el plato fuerte del libro. En él, no sólo se citan las obras sino que también se han incluido los resúmenes o *abstracts* correspondientes. Esta ha sido una gran idea de la autora. Si hubiera que comparar este capítulo con otra obra de similar calidad informativa, habría que hacerlo con las revistas de abstracts que existen en bancos de datos tan valiosos como la Library of Congress de los EEUU o la British Library del Reino Unido, solo que a nivel español y respecto al ESP. Cualquier investigador puede encontrar la información que necesita para situarse respecto al estado de la cuestión de su propia investigación en lenguas de especialidad. Quizá sería necesario que la autora haga una reordenación cronológica de las obras, ya que a veces hay algunas que carecen de ella.

El cuarto y último capítulo, *Publicaciones de LFE y reseñas*, es un apartado selectivo que incluye únicamente las publicaciones de *libros, diccionarios y tesis doctorales* así como las reseñas de libros durante el mismo período en nuestro país. Este capítulo permite ir directamente a las obras de mayor dimensión, calidad y peso específico que se han realizado en estos 17 años y constituye otro pequeño tesoro informativo, ya que ahorra tiempo a la hora de buscar información concreta que no sea de artículos de revista.

Finalmente, el libro termina con una *Bibliografía General*, que recoge todas las publicaciones antes citadas, de forma exhaustiva.

En resumen, estamos ante un tesoro informativo respecto al ESP en España, como ya he indicado anteriormente. Este libro va a suponer un antes y un después en los estudios de lenguas de especialidad en nuestro país y es una obra de consulta imprescindible, con la que todos los departamentos y bibliotecas relacionados con la lingüística aplicada en nuestro país y en muchos del extranjero deberían contar. Sólo resta animar a la autora a que prosiga con el proyecto, con el fin de mantener esta bibliografía actualizada, ya que, como he dicho antes, estamos en un momento de máxima producción en investigación y publicaciones.

Referencias

- Alcaraz Varó, E. 2000. *El Inglés Profesional y Académico*. Madrid: Alianza.
- Bhatia, V.K. 1993. *Analysing Genre. Language Use in Professional Settings*. London: Longman.
- van Dijk, T. 1993. *Elite Discourse & Racism*. Newbury Park, CA: SAGE.
- Fairclough, N. 1995. *Critical Discourse Analysis*. Harlow: Longman.
- Halliday, M.A.K. 1978. *Language as Social Semiotic*. London: Arnold.
- Hyland, K. 1998. *Hedging in Scientific Research Articles*. Amsterdam: John Benjamins.
- Martín Rojo, L. y R. Whittaker (Eds.).1998. *Poder Decir o el Poder de los Discursos*. Madrid: Arrecife.
- Mey, J. 1993. *Pragmatics*. Oxford: Blackwell.
- Swales, J. 1990. *Genre Analysis*. London: Cambridge University Press.
- Ventola, E.; C. Shalom y S. Thompson (Eds.). 2003. *The Language of Conferencing*. Frankfurt: Peter Lang.

